

## RETURN BIDS TO:

## RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving Public Works and Government  
Services Canada/Réception des soumissions  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Pacific Region

401 - 1230 Government Street

Victoria, B.C.

V8W 3X4

Bid Fax: (250) 363-3344

## Revision to a Request for a Standing Offer

## Révision à une demande d'offre à commandes

Regional Individual Standing Offer (RISO)

Offre à commandes individuelle régionale (OCIR)

The referenced document is hereby revised; unless  
otherwise indicated, all other terms and conditions of the  
Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication  
contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

## Comments - Commentaires

## Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

## Issuing Office - Bureau de distribution

Public Works and Government Services Canada -  
Pacific Region  
401 - 1230 Government Street  
Victoria, B. C.  
V8W 3X4

<b>Title - Sujet</b> WINDOW CLEANING	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> W0133-14S002/A	<b>Date</b> 2015-10-20
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> W0133-14S002	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 001
<b>File No. - N° de dossier</b> VIC-5-38091 (249)	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$VIC-249-6821	
<b>Date of Original Request for Standing Offer</b> 2015-10-14	
<b>Date de la demande de l'offre à commandes originale</b>	
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2015-11-02</b>	
<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> Pacific Standard Time PST	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Cress, Christine	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> vic249
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (250) 363-8442 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b> See Herein	
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b> DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE WING CONSTRUCTION&ENGINEERIN ATTN: CONTRACTS LAZO British Columbia V0R2K0 Canada	
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Acknowledgement copy required</b>	<b>Yes - Oui</b>	<b>No - Non</b>
<b>Accusé de réception requis</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

Solicitation No. - N° de l'invitation

W0133-14S002/A

Client Ref. No. - N° de réf. du client

W0133-14S002

Amd. No. - N° de la modif.

001

File No. - N° du dossier

VIC-5-38091

Buyer ID - Id de l'acheteur

vic249

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

---

**This Amendment 001 to the solicitation document is raised to provide the French document for the Statement of Work in Annex A.**

**ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN THE SAME.**

## ANNEXE A - ÉNONCÉ DES TRAVAUX

### 1. PORTÉE DES TRAVAUX

#### 1. Généralités

Les travaux prévus dans le cadre du présent contrat comprennent la prestation sur demande de services de nettoyage des fenêtres et des portes intérieures et extérieures de divers bâtiments à l'aéroport ou à proximité d'une zone opérationnelle de l'aviation à la 19<sup>e</sup> Escadre Comox et au camp des cadets de la Marine NCSM Quadra, à Comox, en Colombie-Britannique.

Le travail consiste notamment en ce qui suit :

- i. L'enlèvement et la réinstallation de contre-fenêtres, de moustiquaires et de stores au besoin.
- ii. Le nettoyage de stores en Mylar dans la tour de contrôle au besoin.
- iii. Lorsque des obstacles empêchent l'entrepreneur de nettoyer la surface des fenêtres (autres que ceux susmentionnés), ce dernier doit en aviser l'ingénieur, qui prendra les mesures nécessaires pour faire retirer les obstacles par des tiers.
- iv. Les appuis de fenêtre et les montants doivent être nettoyés et asséchés avec un chiffon au moment où chaque surface vitrée est nettoyée.

#### 2. Travaux exclus

Les surfaces non accessibles des fenêtres fixées solidement ou scellées hermétiquement.

#### 3. Calendrier des travaux

Les fenêtres de la plateforme d'observation de la tour de contrôle B239 doivent être nettoyées une fois par mois ou à la demande de l'utilisateur.

Les autres fenêtres de la tour de contrôle B239 et la cuisine Q70 doivent être nettoyées deux fois par an ou à la demande de l'utilisateur.

Les fenêtres des autres bâtiments énumérés dans l'Annexe B doivent être nettoyées sur demande seulement.

REMARQUE : L'entrepreneur est responsable de la vérification des quantités, des dimensions, etc.

### 2. DÉFINITIONS

L'« ingénieur » désigne l'officier du génie construction de l'Escadre ou son représentant désigné.

### 3. RESPONSABILITÉS DE L'ENTREPRENEUR

#### 1. Cote de sécurité

Certains bâtiments sont situés dans des aires restreintes, qui comprennent notamment des routes, des tours de contrôle, des hangars et des bâtiments connexes. Pour être autorisés à travailler dans les aires restreintes, l'entreprise et ses employés doivent obtenir la cote de fiabilité.

Cette cote est obtenue par l'entremise de l'agent de sécurité de votre entreprise auprès de :

Direction de la sécurité industrielle canadienne  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
Téléphone : 613-948-1618; télécopieur : 613-954-4171  
Centre d'appels : 1-866-368-4646  
Courriel : [ssi-iss@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:ssi-iss@tpsgc-pwgsc.gc.ca)  
Site Web : <http://ssi-iss.tpsgc-pwgsc.gc.ca>

Les employés qui n'ont pas la cote de fiabilité doivent être accompagnés d'un membre du personnel du MDN.

## **2. Sécurité du chantier de construction**

L'entrepreneur doit assurer la sécurité des travailleurs et l'exécution diligente et efficace des travaux conformément aux pratiques reconnues dans l'industrie et aux lois relatives à la santé et à la sécurité des travailleurs, qui s'appliquent à l'exécution des travaux.

L'entrepreneur est tenu de respecter la Partie 8, Mesures de sécurité en construction, du *Code du bâtiment du Canada, 1996*, et toutes les autres dispositions applicables des lois fédérales, provinciales et municipales régissant la sécurité, pour prévenir les accidents ou les blessures sur le chantier ou aux alentours de celui-ci.

## **3. Superviseur du chantier nommé par l'entrepreneur**

L'entrepreneur doit avoir sur le chantier un contremaître compétent, ayant de l'expérience et travaillant à temps plein, qui est autorisé à parler en son nom en ce qui a trait aux questions courantes.

## **4. Début des travaux**

L'entrepreneur doit être prêt à commencer les travaux dans les sept jours suivant l'attribution de l'offre à commandes.

## **5. Structures temporaires**

- i. Il incombe à l'entrepreneur de fournir et d'entretenir tout le matériel provisoire, dont les escaliers, les rampes, les échelles et les échafaudages nécessaires à l'exécution sécuritaire des travaux.
- ii. Les structures temporaires érigées par l'entrepreneur demeurent sa propriété et il doit les enlever du chantier à la fin de chaque journée de travail.

## **6. Entreposage et manutention**

L'entrepreneur est responsable de l'entreposage de ses matériaux et de son équipement. S'il utilise un entrepôt portable ou un autre système d'entreposage, il doit au préalable obtenir de l'ingénieur l'autorisation de l'installer sur place.

## **7. Heures de travail**

L'entrepreneur doit respecter les heures de travail en vigueur sur le chantier pendant la durée du contrat. L'ingénieur doit approuver par écrit et au préalable tout changement apporté aux heures de travail stipulées.

#### **8. Arrêt des travaux**

Si l'on interdit à l'entrepreneur l'accès au chantier ou si on lui demande de quitter le chantier pendant des exercices de la 19<sup>e</sup> Escadre Comox, il doit immédiatement communiquer avec l'ingénieur pour l'informer de la situation et de son intention, le cas échéant, de facturer des heures d'attente.

#### **9. Inspection**

Il faut donner à l'ingénieur un préavis raisonnable lui permettant d'inspecter chaque étape de travail terminée. L'entrepreneur doit toujours avoir sur le chantier un exemplaire du cahier des charges et des plans connexes.

#### **10. Qualité d'exécution et matériaux**

L'exécution des travaux et les matériaux doivent être d'excellente qualité et conformes aux bonnes pratiques de construction. L'entrepreneur doit remédier aux défauts d'exécution des travaux et remplacer les matériaux défectueux à ses frais. Tous les travaux faisant l'objet du présent contrat doivent être exécutés par des ouvriers qualifiés. Il incombe à l'entrepreneur de produire des résultats acceptables, peu importe la main-d'œuvre ou la quantité de matériaux nécessaires.

#### **11. Déclaration de détériorations ou de dommages**

Il faut signaler à l'ingénieur les dommages ou les détériorations constatées pendant l'exécution du contrat, qui ne sont pas inclus dans la portée des travaux.

#### **12. Codes, normes et règlements**

Il incombe à l'entrepreneur d'observer tous les codes, normes et règlements qui régissent et/ou limitent la manière dont le contrat est exécuté.

#### **13. Réparation**

Il incombe à l'entrepreneur de réparer à ses frais les dommages causés par son travail aux biens du ministère de la Défense nationale ou à des biens privés.

#### **14. Protection**

L'entrepreneur doit en tout temps protéger les personnes, les véhicules, l'équipement ou d'autres installations dans les environs des activités du chantier à l'aide de toiles de protection, de barrières, de panneaux d'avertissement, d'éclairage ou d'autres moyens de protection que l'ingénieur juge nécessaire.

#### **15. Nettoyage**

Toutes les zones de travail doivent être nettoyées et rangées à la fin de chaque journée de travail.

#### **16. Résiliation**

Des matériaux défectueux, une exécution du travail de qualité insatisfaisante ou une dérogation non autorisée au cahier des charges peuvent entraîner la résiliation du contrat.

#### 17. Exécution des travaux

Tous les travaux exécutés aux termes du contrat doivent l'être en fonction des besoins à moins d'indication contraire dans le présent énoncé des travaux. Une fois les travaux terminés, l'entrepreneur doit en informer l'ingénieur pour qu'il puisse en faire l'inspection. La liste des défauts d'exécution doit être établie, et l'entrepreneur doit avoir amplement de temps pour apporter les corrections requises.

#### 18. Calendrier des travaux

L'entrepreneur doit établir le calendrier des travaux avec l'ingénieur afin d'éviter de déranger les occupants des bâtiments. L'entrepreneur doit toujours informer l'ingénieur de la date et de l'heure prévues du début des travaux. Les travaux doivent être exécutés dans les trois semaines suivant la passation des commandes subséquentes.

#### 19. SIMDUT

- i. Les exigences du Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail (SIMDUT) doivent être respectées en ce qui concerne l'utilisation, la manutention, l'entreposage et l'élimination de matières dangereuses, ainsi que l'étiquetage et la fourniture de fiches signalétiques jugées acceptables par [Travail Canada et Santé et Bien-être social Canada](#).
- ii. À la livraison des matériaux, il faut remettre à l'ingénieur des exemplaires des fiches signalétiques du SIMDUT.

**Commented [C1]:** These no longer exist.

#### 4. SERVICES TEMPORAIRES

À la discrétion de l'ingénieur et moyennant son approbation, l'alimentation en électricité et en eau peut être fournie sans frais aux points d'alimentation existants.